

HỘI DÒNG THỪA SAI THÁNH CHARLES (DÒNG SCALABRINI) TỈNH DÒNG THÁNH FRANCES XAVIER CABRINI

Tiêu đề chính sách	BỘ QUY TẮC THỰC HÀNH TỐT TẠM THỜI VỀ BẢO VỆ TRẺ EM, THANH THIẾU NIÊN & NGƯỜI LỚN CÓ NGUY CƠ		
Trách nhiệm thực hiện Chính sách này	Điều phối viên Tỉnh & Bảo vệ		
Có hiệu lực vào:	Ngày 30 tháng 4 năm 2023	Được Lãnh đạo phê duyệt:	Ngày 04 tháng 4 năm 2023
Sửa đổi Lần cuối:	Ngày 30 tháng 3 năm 2023	Ngày Đánh giá:	Tháng 12 năm 2025

1. Lời nói đầu

Tỉnh Dòng Thánh Frances Xavier Cabrini thuộc Dòng Thừa Sai Thánh Charles (Scalabrinians), một cộng đoàn tông đồ của các tu sĩ được kêu gọi công bố màu nhiệm cứu rỗi cho những người di cư.

Bằng cách sống của mình, các anh em đồng đạo làm chứng cho sự trị vì của Thượng Đế. Do đó, tất cả các thành viên của tỉnh, nhận thức được rằng lòng tốt và ân sủng của Thiên Chúa hỗ trợ họ trong mục vụ của họ, phải nhận thức được trách nhiệm đi kèm với công việc của họ.

Hành vi công khai và riêng tư của các thành viên trong Hội dòng có thể truyền cảm hứng cho đức tin nhưng cũng có thể gây tai tiếng và làm suy giảm niềm tin của mọi người vào Thiên Chúa và Giáo hội Thiên Chúa¹.

Trên toàn cầu, Giáo đoàn cam kết đảm bảo an toàn và phúc lợi cho trẻ em và người lớn có nguy cơ. Các anh chị em đồng đạo ủng hộ lời kêu gọi của Đức Thánh Cha Phan-xi-cô và những người tiền nhiệm của ngài để xây dựng một Giáo hội an toàn không có nguy cơ làm tổn hại trẻ em và những người dễ bị tổn thương.

Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời này sẽ được sử dụng nhằm hỗ trợ cho *Hướng dẫn của Hội thánh Scalabrini về Bảo vệ Trẻ vị thành niên và Người dễ bị tổn thương (2020)*.

2. Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời áp dụng cho ai?

Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời áp dụng cho tất cả các đồng sự, những người đã được tuyên xưng và phong chức, cũng như sinh viên, nhân viên và những người làm việc cùng, cho hoặc tình nguyện hỗ trợ các cộng đoàn Scalabrini trong mục vụ của họ.

3. Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời được áp dụng ở đâu?

Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời áp dụng cho những khu vực của Tỉnh hiện không được đề cập trong Bộ Quy tắc Ứng xử hoặc Chính sách Bảo vệ chính thức. Trong giai đoạn 2023 đến 2025, nó sẽ

¹Chính sách Bảo vệ Tỉnh (Úc) 2021, 1

SỬA ĐỔI LẦN CUỐI: ngày 30 tháng 3 năm 2023



HỘI DÒNG THỪA SAI THÁNH CHARLES (DÒNG SCALABRINI) TỈNH DÒNG THÁNH FRANCES XAVIER CABRINI

áp dụng cho các cộng đoàn Scalabrini ở Indonesia, Việt Nam, Nhật Bản, Đài Loan và Philippines. Ở Úc, nó có thể được sử dụng để bổ sung nhưng không thay thế các chính sách hiện có của Tỉnh và giáo phận.

4. Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời được áp dụng khi nào?

Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời này luôn áp dụng cho cả Giáo sĩ và đồng đạo cũng như học sinh và tình nguyện viên.

5. Cam kết Bảo vệ của chúng tôi

Tỉnh Dòng Thánh Frances Xavier Cabrini tích cực cam kết thúc đẩy các cộng đoàn bảo vệ công nhận và giữ gìn phẩm giá và quyền của tất cả mọi người, đặc biệt là trẻ em, thanh thiếu niên và người lớn có nguy cơ.

Hội dòng có chính sách không khoan nhượng đối với bất kỳ hình thức lạm dụng hoặc ngược đãi trẻ em, thanh thiếu niên hoặc người lớn có nguy cơ.

Các anh em đồng đạo, sinh viên, giáo dân, nhân viên hoặc nhân viên liên quan đến mục vụ của Hội dòng phải:

- Tuân thủ tất cả các quy định pháp luật địa phương hiện hành nhằm bảo vệ trẻ em, thanh thiếu niên và người lớn dễ bị tổn thương.
- Hợp tác với giáo hội địa phương bằng cách hỗ trợ các sáng kiến bảo vệ của các giáo phận nơi họ sinh sống và làm việc.
- Góp phần tạo ra và duy trì một môi trường ngăn ngừa các hành vi vi phạm an toàn và thúc đẩy việc thực hiện *Bộ Quy tắc Thực hành Tốt* này.
- Tuân thủ các hướng dẫn của Tỉnh về việc sử dụng mạng xã hội và truyền thông điện tử được chấp nhận.
- Báo cáo bất kỳ mối quan ngại hoặc hoài nghi nào liên quan đến việc vi phạm an toàn của một thành viên của Tỉnh hoặc nhân viên liên quan cho lãnh đạo cộng đoàn của họ.

Các anh chị em đồng đạo, sinh viên, giáo dân, nhân viên hoặc nhân viên liên quan đến mục vụ của Hội dòng không được:

- Có hành vi quan hệ tình dục với bất kỳ ai dưới 18 tuổi.
- Lạm dụng hoặc bóc lột tình dục trẻ em.
- Lạm dụng hoặc bỏ bê trẻ em hoặc thanh thiếu niên.
- Sử dụng hình phạt thể xác hoặc hành động hạ thấp nhân phẩm khác để kỷ luật trẻ em hoặc thanh thiếu niên.
- Đưa một người trẻ tuổi vào các thực hành thuộc linh không phù hợp với thực hành Công giáo, giáo luật hoặc giáo huấn như phù thủy hoặc trừ tà.
- Tham gia vào bất kỳ hoạt động bóc lột thương mại nào với trẻ em bao gồm lao động trẻ em hoặc buôn bán người.

SỬA ĐỔI LẦN CUỐI: ngày 30 tháng 3 năm 2023



2

HỘI DÒNG THỪA SAI THÁNH CHARLES (DÒNG SCALABRINI) TỈNH DÒNG THÁNH FRANCES XAVIER CABRINI

6. Bộ Quy tắc Thực hành Tốt

Để tôn trọng cam kết này đối với một nhà thờ an toàn, các anh em phải tuân thủ các nguyên tắc sau đây khi giao tiếp với trẻ em và thanh thiếu niên:

- a) Các đồng sự, học sinh, tình nguyện viên và giáo dân phụ tá phải luôn tuân thủ các ranh giới nghề nghiệp thích hợp khi giao tiếp với trẻ em và thanh thiếu niên. Họ không được tham gia vào các mối quan hệ cá nhân với trẻ em hoặc thanh thiếu niên có tính chất quá cá nhân, thân mật hoặc lãng mạn.
- b) Đối xử với tất cả trẻ em và thanh thiếu niên với sự tôn trọng như nhau, sự thiên vị đối với một cá nhân trẻ em hoặc thanh thiếu niên là không thể chấp nhận được.
- c) Tuyệt đối không tham gia hoặc dung túng hành vi – bằng lời nói, tâm lý hoặc thể chất - có thể được coi là bắt nạt hoặc hạ thấp trẻ em hoặc một nhóm trẻ em.
- d) Tiến hành mục vụ với trẻ em, một cá nhân trẻ em hoặc một thanh thiếu niên, ở nơi có thể tiếp cận công cộng, ví dụ: văn phòng hoặc lớp học được chỉ định, tốt nhất là có thể dễ dàng nhìn thấy từ bên ngoài.
- e) Trẻ em hoặc thanh thiếu niên không được phép vào những khu vực cư trú riêng tư của tu sĩ Scalabrini.
- f) Sắp xếp để tuyệt đối tránh ở một mình trong tòa nhà, xe hơi hoặc phòng kín với trẻ em hoặc thanh thiếu niên. Khi thăm viếng mục vụ cho trẻ em hoặc người trẻ tuổi, việc chăm sóc tại nhà phải được thực hiện mà không đi vào các khu vực riêng tư như phòng ngủ. Việc thăm nhà không nên thực hiện khi không có sự hiện diện của phụ huynh.
- g) Khi làm việc với trẻ em và thanh thiếu niên, chỉ sử dụng ngôn ngữ, sản phẩm và hoạt động truyền thông phù hợp với lứa tuổi. Các tài liệu khiêu dâm hoàn toàn không phù hợp. Không bao giờ đưa ra những nhận xét khêu gợi tình dục về hoặc với một đứa trẻ, ngay cả khi trên đùa.
- h) Trong mọi trường hợp, không được cung cấp rượu, thuốc lá hoặc ma túy cho trẻ em hoặc thanh thiếu niên và không cho phép những người khác sử dụng chúng trong các hoạt động liên quan đến mục vụ liên quan tới trẻ em.
- i) Phải có sự đồng ý của cha mẹ hoặc người giám hộ trước khi tổ chức các hoạt động cho trẻ em hoặc thanh thiếu niên.
- j) Đảm bảo các công trình và cơ sở vật chất được sử dụng cho các hoạt động với trẻ em và thanh thiếu niên là phù hợp, an toàn và bảo đảm an ninh.
- k) Tuân thủ quy tắc hai người lớn khi cung cấp mục vụ cho trẻ em và thanh thiếu niên. Trẻ em và thanh thiếu niên không được phép làm việc hoặc ở lại trên tài sản của tỉnh trừ khi có ít nhất hai người lớn có mặt.
- l) Đảm bảo có sự giám sát đầy đủ và thích hợp trước khi tổ chức các hoạt động với trẻ em và

SỬA ĐỔI LẦN CUỐI: ngày 30 tháng 3 năm 2023

3

HỘI DÒNG THỪA SAI THÁNH CHARLES (DÒNG SCALABRINI) TỈNH DÒNG THÁNH FRANCES XAVIER CABRINI

thanh thiếu niên. Mức độ giám sát thích hợp là vấn đề đánh giá chuyên môn và cũng sẽ được xác định bởi bản chất của các hoạt động được thực hiện.

- m) Trẻ em và thanh thiếu niên có quyền riêng tư, và điều này phải được tôn trọng mọi lúc. Cần đặc biệt cẩn thận để đảm bảo rằng sự riêng tư của trẻ em và thanh thiếu niên được tôn trọng ở những nơi như hồ bơi, phòng tắm, nhà vệ sinh, phòng thay đồ và chỗ ngủ.
- n) Các anh chị em đồng đạo, sinh viên và nhân viên giáo dân tuyệt đối không được làm cho trẻ hoặc thanh thiếu niên những việc có tính chất cá nhân hoặc thân mật mà trẻ có thể tự làm.
- o) Chỉ tham gia tiếp xúc thích hợp với trẻ em hoặc thanh thiếu niên trong các tình huống cần tiếp xúc để đảm bảo sự an toàn và sức khỏe của trẻ, ví dụ: khi trẻ cần hỗ trợ do thương tích hoặc nguy cấp.
- p) Tuyệt đối không đụng chạm dưới bất kỳ hình thức nào không phù hợp với trẻ em hoặc thanh thiếu niên, bao gồm nô đùa thể chất thô bạo hoặc sử dụng hình thức trách phạt thể chất đối với trẻ em hoặc thanh thiếu niên.
- q) Trẻ em và thanh thiếu niên có quyền hình thành và bày tỏ ý kiến của mình. Các anh chị em đồng đạo và phụ tá phải khuyến khích sự chia sẻ cởi mở và sẵn sàng lắng nghe quan điểm của người trẻ tuổi, bất kể người đó có đồng ý hay không.
- r) Khi tiến hành các hoạt động qua đêm với trẻ em và thanh thiếu niên, cần hết sức cẩn thận để tránh ngủ chung giữa người lớn, trẻ em và thanh thiếu niên. Tương tự như vậy, tiện nghi tắm vòi sen và phòng tắm nên được tách biệt.
- s) Nghiêm cấm chụp ảnh trẻ em và thanh thiếu niên khi họ đang ở trong khu vực thay đồ (ví dụ: phòng thay đồ, bể bơi hoặc cơ sở tắm) mọi lúc.

7. Phản ứng của Hội dòng đối với việc vi phạm Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời

Các anh chị em đồng đạo, sinh viên và người lao động bình thường phải tuân thủ Bộ Quy tắc này. Các hành động của các cá nhân trái với Bộ luật này, sau khi điều tra, sẽ bị xử lý kỷ luật theo quyết định của Tỉnh.

Trong trường hợp có hành vi sai trái nghiêm trọng trái với bộ luật hình sự nơi xảy ra hành vi sai trái, Tỉnh sẽ hợp tác với tất cả các cơ quan dân sự có liên quan.

8. Chính sách và Tài liệu liên quan của Giáo hội

- Hướng dẫn của Hội dòng Scalabrini về bảo vệ trẻ vị thành niên và những người dễ bị tổn thương.
- Vos Estis Lux Mundi

SỬA ĐỔI LẦN CUỐI: ngày 30 tháng 3 năm 2023



4

HỘI DÒNG THỪA SAI THÁNH CHARLES (DÒNG SCALABRINI) TỈNH DÒNG THÁNH FRANCES XAVIER CABRINI

- Hướng dẫn Sử dụng Mạng Xã hội của SFXCP (DỰ THẢO), 2023
- Bạn đã làm điều đó với tôi! Tông Huấn Mục Vụ về Chăm Sóc Mục Vụ và Bảo Vệ Trẻ Vị Thành Niên, Hội Đồng Giám Mục Công Giáo Philippines, 2016.

9. Lời cảm ơn

Khi phát triển *Bộ Quy tắc Thực hành Tốt Tạm thời*, chúng tôi rất biết ơn về đóng góp của các hội chúng và các cơ quan Công giáo của chúng tôi, những người đã chia sẻ sự hiểu biết và thông thái của họ với chúng tôi. Chúng tôi đặc biệt tỏ lòng biết ơn tới Hiệp hội Truyền giáo St Columban, Tỉnh Dòng Chúa Giêsu của Trung Quốc và Caritas Quốc tế.



SỬA ĐỔI LẦN CUỐI: ngày 30 tháng 3 năm 2023

5

CONGREGATION OF THE MISSIONARIES OF ST. CHARLES (SCALABRINIANS) ST FRANCES XAVIER CABRINI PROVINCE

Policy Title	INTERIM CODE OF GOOD PRACTICE IN SAFEGUARDING CHILDREN, YOUNG PEOPLE & ADULTS AT RISK		
Responsibility for this Policy	Provincial & Safeguarding Coordinator		
Effective as at:	30 April 2023	Approved by Leadership:	04 April 2023
Last Revised:	30 March 2023	Review Date:	December 2025

1. Preamble

The Saint Frances Xavier Cabrini Province belongs to the Congregation of the Missionaries of St. Charles (Scalabrinians), an apostolic community of religious called to announce the mystery of salvation to migrants.

By their manner of life confreres bear witness to the reign of God. Therefore, all members of the province, aware that God's goodness and grace supports them in their ministry, must be aware of the responsibilities that accompany their work.

The public and private conduct of members of the Congregation can inspire faith but it can also scandalize and undermine the people's belief in God and God's Church¹.

Globally the Congregation is committed to the safety and wellbeing of children and adults at risk. Confreres support the call of Pope Francis and his predecessors to build a safe church free from risk of harm to children and the vulnerable.

This *Interim Code of Good Practice* is to be applied in support of the *Guidelines of the Scalabrinian Congregation For the Protection of Minors and Vulnerable Persons (2020)*.

2. Who does the Interim Code of Good Practice Apply to?

The *Interim Code of Good Practice* applies to all confreres, professed and ordained, as well as students, staff members and those who work with, for or volunteer to support Scalabrinian communities in their ministry.

3. Where does the Interim Code of Good Practice Apply?

The *Interim Code of Good Practice* applies to those parts of the Province not currently covered by a formal Code of Conduct or Safeguarding Policy. For the period 2023 to 2025 it will apply to Scalabrinian communities in Indonesia, Vietnam, Japan, Taiwan, and the Philippines. In Australia it may be used to supplement but not replace existing Province and diocesan policies.

¹ Province Safeguarding Policy (Australia) 2021, 1

LAST REVISED: 30 March 2023



1

CONGREGATION OF THE MISSIONARIES OF ST. CHARLES (SCALABRINIANS) ST FRANCES XAVIER CABRINI PROVINCE

4. When does the Interim Code of Good Practice Apply?

This *Interim Code of Good Practice* applies at all times to both Clergy and co-workers as well as students and volunteers.

5. Our Safeguarding Commitment

The Province of St Frances Xavier Cabrini is actively committed to fostering communities of safeguarding that recognise and uphold the dignity and rights of all persons, particularly children, young people and adults at risk.

The Congregation has a zero-tolerance policy towards any form of abuse or mistreatment of a child, young person, or adult at risk.

Confreres, students, lay workers, staff or personnel associated with the ministry of the Congregation must:

- Observe all local laws in place for the protection of children, young people, and vulnerable adults.
- Cooperate with the local church by supporting the safeguarding initiatives of the dioceses in which they live and work.
- Contribute to creating and maintaining an environment that prevents safeguarding violations and promote the implementation of this *Code of Good Practice*.
- Observe Province guidelines on the acceptable use of social media and electronic communication.
- Report any concerns or suspicions regarding safeguarding violations by a member of the Province or associated personnel to their community leader.

Confreres, students, lay workers, staff or personnel associated with the ministry of the Congregation must not:

- Engage in sexual activity with anyone under the age of 18.
- Sexually abuse or exploit children.
- Subject a child or young person to physical, emotional, or psychological abuse, or neglect.
- Use corporal punishment or other demeaning practice to discipline a child or young person.
- Subject a young person to spiritual practices incompatible with Catholic practice, canon law or teaching such as witchcraft or exorcism.
- Engage in any commercially exploitative activities with children including child labour or trafficking.

6. Code of Good Practice

To honour this commitment to a safe church, confreres must abide by the following principles when dealing with children and young adults:

- a) Confreres, students, volunteers, and lay co-workers must at all times observe proper

LAST REVISED: 30 March 2023



2

CONGREGATION OF THE MISSIONARIES OF ST. CHARLES (SCALABRINIANS) ST FRANCES XAVIER CABRINI PROVINCE

professional boundaries when dealing with children and young people. They must not engage in personal relationships with children or young people that are overly personal, intimate, or romantic in nature.

- b) Treat all children and young people with equal respect, favoritism towards an individual child or young person is not acceptable.
- c) Never participate in or tolerate conduct – verbal, psychological or physical - that might be regarded as bullying or demeaning of a child or a group of children.
- d) Conduct pastoral ministry with children, an individual child, or a young person, in a publicly accessible place, e.g., designated office or classroom, preferably with easy visibility from the outside.
- e) No child or young person should be allowed in the private areas of the Scalabrinian residence.
- f) Plan never to be alone in a building, car or a closed room with a child or a young person. On pastoral visitation to a child or young person's home care must be taken not to enter into private areas such as bedrooms. Visitation to a home should not be undertaken without a parent present.
- g) When working with children and young people use only age-appropriate language, media products and activities. Sexually explicit materials are never appropriate. Never make sexually suggestive comments about or to a child, even in fun.
- h) Under no circumstances give alcohol, tobacco or drugs to children or young people and do not allow these to be used by others during ministry related activities in which children are involved.
- i) Consent must be obtained from parents or guardians before organizing activities for children or young people.
- j) Ensure that the buildings and facilities used for activities with children and young people are suitable, safe, and secure.
- k) Observe the two-adult rule when providing ministry to children and young people. Children and young people should not be permitted to work or remain on province property unless there are at least two adults present.
- l) Ensure that adequate and appropriate supervision is in place before organizing activities with children and young people. The appropriate level of supervision is a matter of professional judgment and will also be determined by the nature of the activities undertaken.
- m) Children and young people have the right to privacy, and this must be respected at all times. Particular care should be taken to ensure that the privacy of children and young people is respected in places such as swimming pools, showers, toilets, changing rooms and sleeping quarters.
- n) Confreres, students, and lay workers must never do for a child or young person things of a

LAST REVISED: 30 March 2023

3



CONGREGATION OF THE MISSIONARIES OF ST. CHARLES (SCALABRINIANS) ST FRANCES XAVIER CABRINI PROVINCE

personal or intimate nature, which they can do for themselves.

- o) Only engage in appropriate contact with a child or young person in situations where such contact is necessary to ensure the safety and wellbeing of the child, e.g., where a child requires assistance due to injury or distress.
- p) Never engage in inappropriate touching of any form with a child or young person, including rough physical play or physically reprimand a child or young person.
- q) Children and young people have a right to form and express their own opinions. Confreres and co-workers must encourage openness and be prepared to listen to a young person's point of view, regardless of whether or not the confrere is in agreement.
- r) When conducting overnight activities with children and young people extreme care should be taken to avoid shared sleeping quarters between adults, children, and young people. Likewise, showering and bathroom facilities should be separate.
- s) Taking photographs of children and young people while they are in changing areas (e.g., a change room, swimming, or bathing facility) is prohibited at all times.

7. The Congregation's response to a breach of the Interim Code of Good Practice

Confreres, students, and lay workers are expected to comply with this Code. Actions by individuals contrary to this Code will, following investigation, be subject to disciplinary action at the discretion of the Provincial.

In instances of serious misconduct contrary to the criminal code in which the misconduct took place, the Province will cooperate with all relevant civil authorities.

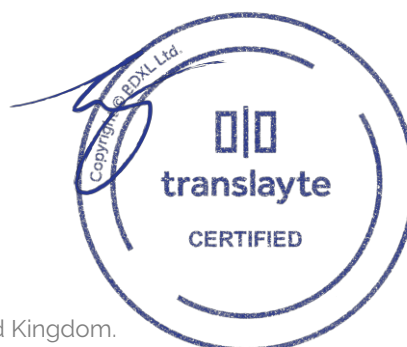
8. Relevant Church Policies and Documents

- Guidelines of the Scalabrinian Congregation For the Protection of Minors and Vulnerable Persons.
- Vos Estis Lux Mundi
- SFXCP Guidelines for the Use of Social Media (DRAFT), 2023
- You Did it to Me! Pastoral Exhortation on the Pastoral Care and Protection of Minors, Catholic Bishops' Conference of the Philippines, 2016.

9. Acknowledgements

In developing this *Interim Code of Good Practice*, we are thankful for the work done by our fellow congregations and Catholic agencies who share their insights and wisdom with us. In particular we acknowledge the Missionary Society of St Columban, The Chinese Province of the Society of Jesus, and Caritas Internationalis.

LAST REVISED: 30 March 2023



4